

Rubén González Vallejo

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

El Cuaderno 21 de la Revista *AGON. Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari* presenta un número monográfico dedicado a la didáctica de la contrastiva lingüística en clase de Lengua y Traducción. El objetivo es realizar una puesta al día de los nuevos avances en la observación de estudios teóricos y de campo sobre la interlengua desde un punto de vista lingüístico-traductológico. A continuación, se detallan las seis contribuciones que contiene el monográfico y que pertenecen a diferentes universidades italianas y españolas (Università di Torino, Università degli Studi di Salerno, Università Ca' Foscari di Venezia, Università di Pisa, Universidad de Oviedo y Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria).

Inicialmente, contamos con el artículo *Les interférences de l'italien sur le français dans quelques cours universitaires de niveau A1/A2*, de Marilena Genovese (Università di Torino), quien analiza los tipos de interferencias entre el italiano y el francés en estudiantes universitarios, con el objetivo de mejorar la

práctica docente. Consciente del riesgo de fosilización de interferencias en el nivel intermedio de aprendizaje de la lengua, propone un método basado en la interacción continua con los estudiantes, la reflexión contrastiva y el uso de la lengua materna por parte del profesor, no solo como apoyo sino también como cambio de código. Por último, si bien una de las desventajas conocidas entre las lenguas afines se basa en mezclar los idiomas, será la competencia del profesor, así como su estilo y el contexto de las actividades que proponga, la que establezca el éxito de una metodología precisa y rigurosa.

El artículo *Reflexiones para una propuesta didáctica del acento en español como lengua extranjera*, de Iolanda Alfano (Università degli Studi di Salerno), resalta la importancia del estudio del acento en italiano y en español en óptica contrastiva. Propone reeducar el oído y sensibilizar acerca de las (a)simetrías entre ambos idiomas a través de un enfoque que promueva la conciencia metalingüística. A tal propósito, los ejercicios deberán ser adecuados y específicos sin caer en la repetición exhaustiva de los mismos, teniendo siempre en cuenta la lengua materna del aprendiente, pues el nivel fónico se presenta con más fosilizaciones que el resto de los niveles lingüísticos.

El artículo *Equivalencia, traducción y contrastividad: verbos de movimiento en español e italiano*, de Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari di

Venezia), resalta la comparación lingüística de las construcciones de movimiento *subir arriba* y *salire su* mediante un corpus de novelas españolas traducidas hacia el italiano. El estudio permite constatar que se tiende a descartar la traducción directa, tal vez a causa del carácter pleonástico que poseen dichas construcciones en ambos idiomas, y que nos encontramos ante una posible correspondencia formal. Para ello, el estudio de corpus adquiere una gran importancia, como en el caso del OPUS, ya que sirve no solo para establecer equivalencias, sino para enriquecer las estrategias de traducción y la comparación en lingüística contrastiva.

El artículo *L'apprendimento del portoghese da parte di studenti universitari italofoeni: il ruolo della crosslinguistic influence*, de Matteo Migliorelli (Università di Pisa), resalta los mecanismos que el estudiante italofoño adapta de su lengua materna para intentar aprender la lengua portuguesa. Para ello, el autor analiza diferentes ejercicios y producciones escritas en portugués por parte de italofoños en la Universidad de Pisa, reconociendo el interés que suscita el triángulo italiano-español-portugués en la creación de la interlengua. No se trata de una jerarquización personal del estudiante, sino de una selección cognitiva que tiene que ver con los mecanismos con los que se ha adquirido la segunda lengua y que son diferentes de los que rigen la lengua materna. Por último, para trabajar

dichas interferencias se pone énfasis en los grupos reducidos y en la producción de material que recoja la productividad y potencialidad de este fenómeno.

El artículo *El aprendizaje de registros y variedades del italiano L2: una propuesta didáctica a través de un quiz musical*, de Giuliana Antonella Giacobbe (Universidad de Oviedo), presenta un doble objetivo, esto es, mostrar la potencialidad didáctica de la canción como actividad lúdica en el aula de italiano y el uso de la gamificación como elemento de motivación en el aula universitaria. A través de un recorrido teórico sobre la aplicación de la canción en el aprendizaje de segundas lenguas, se expone la unidad didáctica dedicada a la asignatura Lengua Italiana VI: Registros y Variedades Lingüísticas, en donde se trabaja el amplio espectro de las variedades lingüísticas italianas con canciones de los géneros rap, hip-hop y rock. Todo ello, a través de un uso de la lengua en contextos reales sin adaptación que ayuda a incrementar la motivación, la participación y el interés en el aula universitaria, además del uso de una metodología estimulante como la gamificación.

Por último, el artículo *Dificultades y estrategias de traducción en L'Osteria dei bisticci e degli amori de Virginia Higa*, de Adriana Mabel Porta (Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria), nos presenta un estudio acerca de las dificultades de traducción que supone la convivencia del español

Quaderno n. 21 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 37 (aprile-giugno 2023)

bonaerense y el napolitano. Ambos sistemas lingüísticos suponen los rasgos más característicos del tejido narrativo de la obra, ofreciendo la construcción de espacios simbólicos y otorgando un contexto cultural relacionado con la historia de los inmigrantes. Para su análisis, se han analizado diversos casos representativos, los cuales dejan ver la fusión de ambas variedades en la familia protagonista del relato, desde un punto de vista diatópico y diafásico. Como consecuencia, se nos plantean numerosos dilemas que pasan por aceptar la pérdida ante la traducción de tal diversidad, y que en la obra se resuelven con estrategias de traducción uniformes, que ofrecen, como resultado final, la neutralización de los matices expresivos del español bonaerense ante la dominancia del napolitano, lo cual conlleva una pérdida de identidad geolectal.